

## Zmluva o dielo

(§ 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov)

uzatvorená medzi:

**Objednávateľom:** Národný inšpektorát práce, Masarykova 10, 040 01 Košice  
zast. Ing. Andrejom Gmitterom, generálnym riaditeľom  
IČO: 166405  
DIČ: 2020830284

(ďalej len "objednávateľ")

a

**Zhotoviteľom:** Pro Infos, s. r. o., Bajkalská 23/4863, 080 01 Prešov  
zast. MUDr. Petrom Čmilanským, konateľom  
IČO: 44320060  
DIČ: 2022667317

(ďalej len "zhotoviteľ").

### Čl. I.

#### Predmet diela

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť pre objednávateľa brožúru „Vysielanie zamestnancov – III. časť“ (ďalej len „brožúra“), pričom toto zhotovenie zahŕňa:
  - preklad textu brožúry do anglického, nemeckého a francúzskeho jazyka,
  - zabezpečenie tlače brožúry v celkovom počte 20 000 ks (po 5 000 ks z každej jazykovej mutácie) a jej vydanie,
  - zabezpečenie vydania brožúry na CD nosiči (s textami vo všetkých jazykových mutáciách) v celkovom počte 5 000 ks.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za zhotovenie diela cenu podľa Čl. II tejto zmluvy.
3. Objednávateľ sa ďalej zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi súčinnosť potrebnú na splnenie záväzku zhotoviteľa, bližšie špecifikovanú v Čl. VII ods. 1 tejto zmluvy.

### Čl. II.

#### Cena diela

Za zhotovenie diela zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi dohodnutú cenu **25 572 EUR** (770 382,07 Sk) bez DPH. Zhotoviteľ nie je platiteľom DPH.

### Čl. III.

#### Dojednaný čas zhotovenia diela a miesto plnenia

1. Zhotoviteľ splní záväzok vykonať dohodnuté dielo v termíne do 08. 05. 2009 jeho odovzdaním objednávateľovi (riaditeľovi Odboru riadenia inšpekcie práce) v sídle objednávateľa.
2. O odovzdaní a prebratí diela sa zhotoví preberací protokol v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jeho vyhotovenie.
3. Zhotoviteľ nezodpovedá za oneskorenie splnenia záväzku, ktoré je spôsobené nedodržaním zmluvných povinností objednávateľa.

#### **Čl. IV.**

##### **Vlastnícké právo k zhotovovanej veci a nebezpečenstvo škody na nej**

Vlastníkom zhotovovanej veci je zhotoviteľ, ktorý znáša nebezpečenstvo škody na nej. Vlastníctvo, ako aj nebezpečenstvo škody k zhotovovanej veci, prechádza na objednávateľa odovzdaním predmetu diela.

#### **Čl. V.**

##### **Zodpovednosť za vady diela**

Zhotoviteľ zodpovedá za vady diela podľa ustanovenia § 560 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.

#### **Čl. VI.**

##### **Splatnosť záväzku objednávateľa**

Objednávateľ uhradí zhotoviteľovi cenu podľa Čl. II. tejto zmluvy v termíne do 20. 05. 2009 na číslo účtu zhotoviteľa: 2496192059/0200. Zmluvné strany sa dohodli, že termín splnenia povinnosti objednávateľa uhradiť zhotoviteľovi cenu podľa Čl. II. tejto zmluvy sa posúva o každý deň omeškania zhotoviteľa s vykonaním diela po termíne uvedenom v Čl. III ods. 1 tejto zmluvy.

#### **Čl. VII.**

##### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť zhotoviteľovi text brožúry v slovenskom jazyku, ktorý bude tvoriť obsah brožúry najneskôr do 30. 04. 2009. Na tento účel je objednávateľ povinný uviesť kontaktnú osobu, ktorá bude spolupracovať so zhotoviteľom a bude koordinovať postup pri zhotovení brožúry.
2. Autorské práva zamestnancov objednávateľa (osobnostné a majetkové práva), ktorí poskytnú zhotoviteľovi obsahový podklad na zhotovenie diela, sa spravujú zákonom č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov. Majetkové práva autora/autorov k dielu v slovenskom jazyku vykonáva vo svojom mene a na svoj účet zamestnávateľ len s predchádzajúcim písomným súhlasom autora/autorov.

#### **Čl. VIII.**

##### **Zmluvná pokuta a úroky z omeškania**

1. V prípade nedodržania záväzku zhotoviteľa odovzdať predmet diela v lehote uvedenej v Čl. III ods. 1 a v rozsahu uvedom v Čl. I ods. 1 tejto zmluvy, zaväzuje sa zhotoviteľ zaplatiť objednávateľovi úroky z omeškania vo výške 0,01% ceny diela za každý deň omeškania.
2. V prípade nedodržania záväzku objednávateľa zaplatiť cenu diela podľa Čl. II v lehote podľa Čl. VI. tejto zmluvy zaväzuje sa objednávateľ zaplatiť zhotoviteľovi úroky z omeškania vo výške 0,01% ceny diela za každý deň omeškania.
3. Za okolnosti, ktoré vylučujú zodpovednosť sa považujú okolnosti, ktoré nie sú závislé od vôle zmluvných strán a ani ich nemôže zmluvné strany ovplyvniť (napr. živelné pohromy, vojna, teroristický útok ap.).

#### **Čl. X.**

##### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvu možno meniť alebo ju zrušiť iba písomne, a to na základe dohody zmluvných strán podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Táto dohoda je uzatvorená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každý účastník obdrží jeden rovnopis.



3. Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi účastníkmi.
4. Zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že sú s obsahom zmluvy oboznámené, a že ju uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, a že záväzky z nej vyplývajúce sa zaväzujú riadne a včas plniť.

V Košiciach, 16. 03. 2009

NÁRODNÝ INSPEKTORÁT PRÁCE  
040 01 Košice, Masarykova 10

*Ing. Andrej Gmitter*  
*generálny riaditeľ*  
*Národný inšpektorát práce*

V Košiciach, 16. 03. 2009.

~~Pro Infos, s. r. o.~~  
Bajkalská 23/4863  
080 01 Prešov  
IČO: 44320060 DIČ: 2022667317

*Peter Čmilanský*  
MUDr. Peter Čmilanský  
konateľ  
Pro Infos, s. r. o.

# Pro Infos, s. r. o., Bajkalská 23/4863, 080 01 Prešov

Národný inšpektorát práce  
Masarykova 10  
040 01 Košice

Prešov, 02. 03. 2009

**VEC**

**Cenová ponuka: Vysielanie zamestnancov. III. časť**

**Formát:** A5

**Predpokladaný počet strán:** 20

<b>Počet kusov:</b>	slovenský jazyk	5 000 ks
	anglický jazyk	5 000 ks
	nemecký jazyk	5 000 ks
	francúzsky jazyk	5 000 ks
	spolu	20 000 ks

**Náklady:**

<b>Preklad:</b>		
Anglický jazyk	16 EUR/str.	224 EUR/14 str. (normostrany)
Nemecký jazyk	16 EUR/str.	224 EUR/14 str. (normostrany)
Francúzsky jazyk	16 EUR/str.	224 EUR/14 str. (normostrany)

Preklad spolu **672 EUR**

**Tlač:** 1,07 EUR/ks **21 400 EUR/20 000 ks**

**CD:** 0,7 EUR/ks **3 500 EUR/5 000 ks**

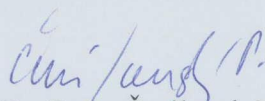
**SPOLU** **25 572 EUR (770 382,07 Sk)**

Ceny sú uvedené bez DPH. Pro Infos, s. r. o. nie je platiteľom DPH.

Konverzný kurz 1 EUR = 30,1260 SKK

S pozdravom

**Pro Infos, s.r.o.**  
Bajkalská 23/4863  
080 01 Prešov  
IČO: 44320060 DIČ: 2022667317

  
MUDr. Peter Čmilanský  
konateľ



**TLAČIAREŇ  
REKLAMA  
GRAFIKA**

Národný inšpektorát práce  
Masarykova 10  
040 01 Košice

### Cenová ponuka: Vysielanie zamestnancov , III.časť

Formát:	A5	
Predpokladaný počet strán:	20	
Počet kusov:		
	slovenský jazyk	5 000 ks
	anglický jazyk	5 000 ks
	nemecký jazyk	5 000 ks
	francúzsky jazyk	5 000 ks
	spolu:	20 000 ks

#### Náklady:

Preklad:		
	anglický jazyk	19,- EUR/str.
	nemecký jazyk	19,- EUR/str.
	francúzsky jazyk	19,- EUR/str.
		266,- EUR/14 str.(normostrany)
		266,- EUR/14 str.(normostrany).
		266,- EUR/14 str.(normostrany)

**Preklad spolu 798,- EUR**

Tlač: 1,12 EUR/ks **22 400 EUR/20 000 ks**

CD : 0,85 EUR/ks **4 250 EUR/5 000 ks**

**SPOLU 27 448 EUR (826 898,44 SK)**

Prešov, 02.03.2009

DATAPRESS, s.r.o.  
Šafárikova 39/5922  
080 01 Prešov

IČO: 36493384  
IČ DPH: SK2021818865

Tel.: 051/772 36 40  
Fax: 051/773 38 42

Bankové spojenie:  
Ľudová banka  
Č. účtu: 4340048201/3100

e-mail: datapress@datapress.sk  
www.datapress.sk

Zapísané v OR  
Okresného súdu Prešov  
Oddiel: Sro  
Vložka číslo: 14912/P

ISO 9001:2000





Národný inšpektorát práce  
Masarykova 10  
040 01 Košice

Prešov, 02.03.2009

**Cenová ponuka: Vysielanie zamestnancov , III.časť**

Formát: A5

Predpokladaný počet strán: 20

Počet kusov:

slovenský jazyk	5 000 ks
anglický jazyk	5 000 ks
nemecký jazyk	5 000 ks
<u>francúzsky jazyk</u>	<u>5 000 ks</u>
spolu:	20 000 ks

**Náklady:**

Preklad:

anglický jazyk	19,- EUR/str.	266,-EUR/14 str.(normostrany)
nemecký jazyk	19,- EUR/str.	266,-EUR/14 str.(normostrany)
francúzsky jazyk	19,- EUR/str.	266,-EUR/14 str.(normostrany)

**Preklad spolu**

**798,- EUR**


Tlač: 1,12 EUR/ks **22 400 EUR/20 000 ks**


CD : 0,7 EUR/ks **3 500 EUR/5 000 ks**

**SPOLU**

**26 698 EUR (804 303,94 Sk)**

S pozdravom  
Ing. Róbert Kušnir  
konateľ



 **Rokus**  
Sabinovská 55  
080 01 Prešov  
IČO:36471241, IČ DPH:SK2020013402  
OR OS Prešov, Odd.: Sro, VL.: 12639/P